

Universitätsjahr:
(Année universitaire)

Praktikumsvereinbarung zwischen
(Convention de stage entre)

Nota: Um das Lesen dieses Dokuments zu erleichtern werden die Begriffe „Praktikant“, „Lehrer-Referent“, „Tutor des Praktikums“, „gesetzlicher Vertreter“ und „Student“ nur in der maskulinen Form benutzt.
(Nota : pour faciliter la lecture du document, les mots « stagiaire », « enseignant référent », « tuteur de stage », « représentant légal », « étudiant » sont utilisés au masculin)

1 - DER HOCHSCHUL- ODER AUSBILDUNGSEINRICHTUNG

(L'ÉTABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT OU DE FORMATION)

Name (Nom):

Adresse (Adresse):

☎

Vertreten durch (Unterzeichner der Vereinbarung) (Représenté par (signataire de la convention)) :

Funktion des Vertreters (Qualité du représentant) :

Einheit/ Fachbereich (Composante/UFR) :

☎

Mail:

Adresse (wenn abweichend von der der Einrichtung) (Adresse (si différente de celle de l'établissement)) :

2 - DER EMPFANGSEINRICHTUNG

(L'ORGANISME D'ACCUEIL)

Name (Nom):

Adresse (Adresse):

Vertreten durch (Name des Unterzeichners der Vereinbarung) (Représenté par (nom du signataire de la convention)) :

Funktion des Vertreters (Qualité du représentant) :

Name der Abteilung, in der das Praktikum durchgeführt wird (Service dans lequel le stage sera effectué) :

☎

Mail:

Ort des Praktikums: (wenn abweichend von der Empfangseinrichtung) (Lieu du stage (si différent de l'adresse de l'organisme)) :

3 - DEM PRAKTIKANTEN (LE STAGIAIRE)

Name (Nom): Vorname (Prénom): Geschlecht (Sexe): W (F) M (M) Geboren am (Né le): ___ / ___ / _____

Adresse (Adresse) :

☎ Mail:

BEZEICHNUNG DER IN DER HOCHSCHULEINRICHTUNG BELEGTEN AUSBILDUNG ODER DES STUDIENGANGS UND STUNDENZAHL (PER JAHR ODER SEMESTER):

(INTITULE DE LA FORMATION OU DU CURSUS SUIVI DANS L'ÉTABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET VOLUMEHoraire (ANNUEL OU SEMESTRIEL))

GEGENSTAND DES PRAKTIKUMS (SUJET DE STAGE)

Daten (Dates): Vom (Du) bis zum (Au)

Für eine **Gesamtdauer** von (Anzahl der Wochen / Monate (Nichtzutreffendes bitte streichen))
(Représentant une durée totale de) (Nombre de Semaines / de Mois (rayer la mention inutile))

Entsprechend tatsächlicher Anwesenheitstage in der Empfangseinrichtung (Jours de présence effective dans l'organisme d'accueil)

Entsprechend tatsächlicher Anwesenheitsstunden in der Empfangseinrichtung (Heures de présence effective dans l'organisme d'accueil)

Verteilung bei nicht durchgängiger Anwesenheit: Anzahl der Stunden pro Woche oder der Stunden pro Tag (Nichtzutreffendes bitte streichen)
(Répartition si présence discontinue) (nombre d'heures par semaine ou nombre d'heures par jour (rayer la mention inutile))

Kommentar (commentaire):

BETREUUNG DES PRAKTIKANTEN DURCH DIE SCHULEINRICHTUNG

(ENCADREMENT DU STAGIAIRE PAR L'ÉTABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT)

Name und Vorname des Lehrer-Referenten (Nom et prénom de l'enseignant référent) :

Funktion (oder Fachgebiet) (Fonction (ou discipline)) :

☎ Mail:

BETREUUNG DES PRAKTIKANTEN DURCH DIE EMPFANGSEINRICHTUNG

(ENCADREMENT DU STAGIAIRE PAR L'ORGANISME D'ACCUEIL)

Name und Vorname des Tutors (Nom et prénom du tuteur de stage) :

Funktion (Fonction):

☎ Mail:

Im Fall eines Unfalls zu kontaktierende Krankenkasse (Wohnort des Praktikanten, außer Ausnahmen):
(Caisse primaire d'assurance maladie à contacter en cas d'accident (lieu de domicile du stagiaire sauf exception))

Artikel 1 - Gegenstand der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung regelt die Beziehungen zwischen der Empfangseinrichtung, der Hochschuleinrichtung und dem Praktikanten.

Article 1 - Objet de la convention
La présente convention règle les rapports de l'organisme d'accueil avec l'établissement d'enseignement et le stagiaire.

Artikel 2 - Gegenstand des Praktikums

Das Praktikum ermöglicht ein befristetes Eintauchen in das Berufsleben, während dem die Studenten die Möglichkeit haben, professionelle Kompetenzen zu erwerben, bei denen sie ihr in der Ausbildung erworbenes Wissen mit dem Ziel, ein Diplom oder ein Zeugnis zu erhalten oder die berufliche Eingliederung zu fördern, anwenden können. Dem Praktikanten werden eine oder mehrere Aufgaben zugewiesen, die dem pädagogischen Projekt der Hochschuleinrichtung entsprechen und von der Empfangseinrichtung bestätigt werden. Das Programm des Praktikums wird entsprechend dem allgemeinen Unterrichtsprogramm zwischen der Empfangseinrichtung und der Hochschule erstellt.

ANVERTRAUTE AUFGABEN:

.....
.....
.....

ZU ERWERBENDE ODER ZU ENTWICKELNDE KOMPETENZEN:

.....
.....
.....

Article 2 - Objectif du stage
Le stage correspond à une période temporaire de mise en situation en milieu professionnel au cours de laquelle l'étudiant(e) acquiert des compétences professionnelles et met en œuvre les acquis de sa formation en vue de l'obtention d'un diplôme ou d'une certification et de favoriser son insertion professionnelle. Le stagiaire se voit confier une ou des missions conformes au projet pédagogique défini par son établissement d'enseignement et approuvées par l'organisme d'accueil.
Le programme est établi par l'établissement d'enseignement et l'organisme d'accueil en fonction du programme général de la formation dispensée.
ACTIVITES CONFIEES : ...
COMPÉTENCES À ACQUÉRIR OU À DÉVELOPPER :

Artikel 3 - Modalitäten des Praktikums

Die Wochenanwesenheitszeit des Praktikanten in der Empfangseinrichtung beträgtStunden auf der Grundlage eines Vollzeit-/Teilzeitpraktikums (Nichtzutreffendes bitte streichen).

Bei einer möglichen Anwesenheit des Praktikanten in der Empfangseinrichtung während der Nacht, am Sonntag oder an einem Feiertag, müssen diese Sonderfälle angegeben werden.

.....
.....
.....

Article 3 - Modalités du stage
La durée hebdomadaire de présence du stagiaire dans l'organisme d'accueil sera de heures sur la base d'un temps complet/ temps partiel (rayer la mention inutile),
Si le stagiaire doit être présent dans l'organisme d'accueil la nuit, le dimanche ou un jour férié, préciser les cas particuliers :

Artikel 4 - Empfang und Betreuung des Praktikanten

Der Praktikant wird vom in dieser Vereinbarung benannten Referenten und von der mit den Praktika betrauten Abteilung der Einrichtung betreut.

Der von der Empfangseinrichtung benannte Tutor des Praktikums ist für die Betreuung des Praktikanten und die Optimierung der Durchführungsbedingungen entsprechend der definierten pädagogischen Ziele verantwortlich.

Der Praktikant darf während der Dauer des Praktikums an die Bildungseinrichtung zurückkehren, um an vom Programm ausdrücklich vorgesehenen Kursen und Versammlungen teilzunehmen, deren Daten dem Leiter der Empfangseinrichtung von der Einrichtung mitgeteilt werden. Die Empfangseinrichtung kann Reisen des Praktikanten erlauben.

(4 Fortsetzung)

Jedes Problem bei der Durchführung oder dem Ablauf des Praktikums, gleichgültig, ob es vom Praktikanten oder dem Tutor des Praktikums festgestellt wird, muss dem Referenzen der Hochschuleinrichtung mitgeteilt und schnellstmöglich gelöst werden.

BETREUUNGSMODALITÄTEN (Besuche, Telefongespräche usw.)

.....
.....
.....

Article 4 - Accueil et encadrement du stagiaire
Le stagiaire est suivi par l'enseignant référent désigné dans la présente convention ainsi que par le service de l'établissement en charge des stages.
Le tuteur de stage désigné par l'organisme d'accueil dans la présente convention est chargé d'assurer le suivi du stagiaire et d'optimiser les conditions de réalisation du stage conformément aux stipulations pédagogiques définies.
Le stagiaire est autorisé à revenir dans son établissement d'enseignement pendant la durée du stage pour y suivre des cours demandés explicitement par le programme, ou pour participer à des réunions ; les dates sont portées à la connaissance de l'organisme d'accueil par l'établissement.
L'organisme d'accueil peut autoriser le stagiaire à se déplacer.
Toute difficulté survenue dans la réalisation et le déroulement du stage, qu'elle soit constatée par le stagiaire ou par le tuteur de stage, doit être portée à la connaissance de l'enseignant-référent et de l'établissement d'enseignement afin d'être résolue au plus vite.
MODALITES D'ENCADREMENT (visites, rendez-vous téléphoniques, etc)
.....

Artikel 5 - Vergütung - Sachleistungen

Die Vergütung ist in Frankreich zwingend, wenn die Praktikumsdauer zwei aufeinander folgende oder nicht aufeinander folgende Monate überschreitet, außer bei Sonderregeln in einigen Übersee-Gebietskörperschaften und Praktika im Rahmen von Art. L4381-1 des Gesetzbuchs für das öffentliche Gesundheitswesen.

Der Stundenbetrag der Vergütung ist auf 15 % des Basisstundenlohns der Sozialversicherung gemäß Artikel L.241-3 des Sozialgesetzbuchs festgelegt. In einem branchenspezifischen Abkommen oder beruflichem Übereinkommen können höhere Beträge festgelegt werden.

Eine Vergütung durch eine öffentliche Einrichtung kann nicht mit einer in der gleichen Periode von dieser Einrichtung geleisteten Zahlung kumuliert werden. Die Vergütung erfolgt unbeschadet der Erstattung der vom Praktikanten vorgestreckten Kosten zur Durchführung seines Praktikums oder der eventuellen Sachleistungen für Verköstung, Unterbringung und Transport.

Die Einrichtung kann sich entschließen, eine Vergütung für Praktiken mit einer Dauer von zwei Monaten oder weniger zu zahlen.

Im Fall einer Unterbrechung oder Kündigung der vorliegenden Vereinbarung, wird die Vergütung des Praktikanten im Verhältnis zur Dauer des durchgeführten Praktikums berechnet.

Die Dauer, die ein Anrecht auf die Vergütung gibt, wird auf der Grundlage der vorliegenden Vereinbarung und deren eventueller Nachträge sowie der Anzahl der effektiven Anwesenheitstage des Praktikanten in der Einrichtung berechnet.

DIE HÖHE DER VERGÜTUNG ist auf den folgenden Betrag festgelegt:
..... € pro Stunde / Tag / Monat (Unzutreffendes bitte streichen)

SONSTIGE SACHLEISTUNGEN:

Article 5 - Gratification - Avantages
En France, lorsque la durée du stage est supérieure à deux mois consécutifs ou non, celui-ci fait obligatoirement l'objet d'une gratification, sauf en cas de règles particulières applicables dans certaines collectivités d'outre-mer françaises et pour les stages relevant de l'article L4381-1 du code de la santé publique.
Le montant horaire de la gratification est fixé à 15 % du plafond horaire de

(5 – suite)
la sécurité sociale défini en application de l'article L.241-3 du code de la sécurité sociale. Une convention de branche ou un accord professionnel peut définir un montant supérieur à ce taux.
La gratification due par un organisme de droit public ne peut être cumulée avec une rémunération versée par ce même organisme au cours de la période concernée.
La gratification est due sans préjudice du remboursement des frais engagés par le stagiaire pour effectuer son stage et des avantages offerts, le cas échéant, pour la restauration, l'hébergement et le transport.
L'organisme peut décider de verser une gratification pour les stages dont la durée est inférieure ou égale à deux mois.
En cas de suspension ou de résiliation de la présente convention, le montant de la gratification due au stagiaire est proratisé en fonction de la durée du stage effectué.
La durée donnant droit à gratification s'apprécie compte tenu de la présente convention et de ses avenants éventuels, ainsi que du nombre de jours de présence effective du/de la stagiaire dans l'organisme.
LE MONTANT DE LA GRATIFICATION est fixé à. ... € par heure / jour / mois (rayer les mentions inutiles)
AUTRES AVANTAGES ACCORDES :

Artikel 6 - Sozialversicherungsschutz

Während der Dauer des Praktikums erhält der Praktikant weiterhin die Leistungen seiner bestehenden Krankenversicherung.
 Im Ausland durchgeführte Praktika müssen vor der Abreise des Praktikanten auf Anfrage der Krankenversicherung mitgeteilt werden.
 Bei den Auslandspraktika gelten die folgenden Bestimmungen unter Vorbehalt der Übereinstimmung mit der Gesetzgebung des Empfangsstaates und den Bestimmungen der Empfangseinrichtung.

Article 6 – Régime de protection sociale
<i>Pendant la durée du stage, le stagiaire reste affilié à son régime de Sécurité sociale antérieur.</i>
<i>Les stages effectués à l'étranger sont signalés préalablement au départ du stagiaire à la Sécurité sociale lorsque celle-ci le demande.</i>
<i>Pour les stages à l'étranger, les dispositions suivantes sont applicables sous réserve de conformité avec la législation du pays d'accueil et de celle régissant le type d'organisme d'accueil.</i>

6-1 Vergütung in Höhe eines Mindestbetrags von 15 % des Basisstundenlohns der Sozialversicherung:

Die Vergütung ist nicht sozialversicherungspflichtig.
 Der Praktikant profitiert von den gesetzlichen Leistungen der Studentenversicherung bei Arbeitsunfällen gemäß Artikel L.412-8 folgende des Sozialgesetzbuchs.
 Für den Fall, dass der Praktikant während seiner Arbeit in der Empfangseinrichtung, oder während der Fahrt, an einem durch die Anforderungen des Praktikums nützlich gewordenen Ort, oder für die Studenten der Medizin, der Zahnchirurgie oder Pharmazie ohne Krankenhausstatus während des Praktikums, das unter den Bedingungen des Abschnitts 2b des Artikels L.412-8 durchgeführt wird, einen Unfall erleidet, schickt die Empfangseinrichtung die Erklärung an die kompetente Krankenkasse (siehe Adresse Seite 1) und nennt die Hochschule als Arbeitgeber, mit Kopie an die Hochschule.

6-1 Gratification d'un montant maximum de 15 % du plafond horaire de la sécurité sociale :
<i>La gratification n'est pas soumise à cotisation sociale.</i>
<i>Le stagiaire bénéficie de la législation sur les accidents de travail au titre du régime étudiant de l'article L.412-8 2° du code de la sécurité sociale.</i>
<i>En cas d'accident survenant au stagiaire soit au cours d'activités dans l'organisme, soit au cours du trajet, soit sur les lieux rendus utiles pour les besoins du stage et pour les étudiants en médecine, en chirurgie dentaire ou en pharmacie qui n'ont pas un statut hospitalier pendant le stage effectué dans les conditions prévues au b du 2e de l'article L.412-8, l'organisme d'accueil envoie la déclaration à la Caisse Primaire d'Assurance Maladie ou la caisse compétente (voir adresse en page 1) en mentionnant l'établissement d'enseignement comme employeur, avec copie à l'établissement d'enseignement.</i>

6.2 – Vergütung über 15 % des Basisstundenlohns der Sozialversicherung:
 Die Sozialabgaben werden auf dem Unterschied zwischen dem Betrag der Vergütung und 15 % des Basisstundenlohns der Sozialversicherung

(6.2 Fortsetzung)

berechnet.
 Der Student profitiert von den gesetzlichen Leistungen gemäß Artikel L.411-1 folgende des Sozialgesetzbuchs. Für den Fall, dass der Praktikant während seiner Arbeit in der Empfangseinrichtung, oder während der Fahrt, oder an einem durch die Anforderungen des Praktikums nützlich gewordenen Ort einen Unfall erleidet, unternimmt die Empfangseinrichtung alle notwendigen Schritte bei der Krankenkasse und informiert die Hochschule so schnell wie möglich.

6.2 – Gratification supérieure à 15 % du plafond horaire de la sécurité sociale :
<i>Les cotisations sociales sont calculées sur le différentiel entre le montant de la gratification et 15 % du plafond horaire de la Sécurité Sociale.</i>
<i>L'étudiant bénéficie de la couverture légale en application des dispositions des articles L.411-1 et suivants du code de la Sécurité Sociale. En cas d'accident survenant au stagiaire soit au cours des activités dans l'organisme, soit au cours du trajet, soit sur des lieux rendus utiles pour les besoins de son stage, l'organisme d'accueil effectue toutes les démarches nécessaires auprès de la Caisse Primaire d'Assurance Maladie et informe l'établissement dans les meilleurs délais.</i>

6.3 Krankenversicherung der Praktikanten im Ausland:

1) Ausgehend von der französischen studentischen Sozialversicherung:

- Für Praktika innerhalb des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR), die von Studenten aus einem EU-Staat oder aus Norwegen, Island, Liechtenstein oder der Schweiz durchgeführt werden, oder aus einem sonstigen Land (im letzten Fall ist diese Bestimmung nicht auf Praktika in Dänemark, Norwegen, Island, Liechtenstein oder die Schweiz anwendbar) müssen die Studenten eine europäische Krankenversicherungskarte (CEAM) beantragen.
- Für Praktika, die in Quebec von Studenten französischer Staatsbürgerschaft durchgeführt werden, muss das Formular SE401Q (104 für Unternehmenspraktika, 106 für Universitätspraktika) beantragt werden.
- in den anderen Fällen können sich Studenten, die im Ausland Gesundheitsausgaben haben, diese Beträge bei ihrer Zusatzkrankenkasse
- in den anderen Fällen können sich Studenten, die im Ausland Gesundheitsausgaben haben, diese Beträge bei ihrer Zusatzkrankenkasse (Mutuelle), die als Studentenkassenfunktioniert, nach Vorlage von Belegen bei ihrer Rückkehr zurückerstatten lassen. Diese Rückerstattung erfolgt auf der Grundlage der französischen Behandlungskosten. Es können bedeutende Abweichungen zwischen den bezahlten Beträgen und der französischen Basiserstattung auftreten. Es ist sehr zu empfehlen, dass die Studenten eine spezifische Zusatzversicherung für das entsprechende Land und die Dauer des Praktikums bei einer von ihnen gewählten Kasse abschließen (Studentenkasse, Versicherung der Eltern, private Versicherungsgesellschaft...) oder, nach Prüfung der angebotenen Garantien, bei der Empfangseinrichtung, wenn diese dem Praktikanten entsprechend der örtlichen Bestimmungen (siehe 2 unten) eine Krankenversicherung bereitstellt.

2) Krankenversicherung durch die Empfangseinrichtung:

Durch das Ankreuzen des entsprechenden Kästchens erklärt die Empfangseinrichtung untenstehend, ob sie nach lokalem Recht eine Krankenversicherung für den Praktikanten bereitstellt:
 JA: dieser Schutz kommt zum Erhalt der Leistungen aus der französischen Studentenversicherung im Ausland hinzu
 NEIN: der Schutz beruht einzig auf dem Erhalt der Leistungen aus der französischen Studentenversicherung im Ausland Wird kein Kästchen angekreuzt, kommt 6.3-1 zur Anwendung.

6.3 – Protection Maladie du/de la stagiaire à l'étranger
1) Protection issue du régime étudiant français
<i>- pour les stages au sein de l'Espace Economique Européen (EEE) effectués par des ressortissants d'un Etat de l'Union Européenne, ou de la Norvège, de l'Islande, du Liechtenstein ou de la Suisse, ou encore de tout autre Etat (dans ce dernier cas, cette disposition n'est pas applicable pour un stage au Danemark, Norvège, Islande, Liechtenstein ou Suisse), l'étudiant doit demander la Carte Européenne d'Assurance Maladie (CEAM).</i>
<i>- pour les stages effectués au Québec par les étudiant(e)s de nationalité française, l'étudiant doit demander le formulaire SE401Q (104 pour les stages en entreprises, 106 pour les stages en université) ;</i>
<i>- dans tous les autres cas les étudiants qui engagent des frais de santé peuvent être remboursés auprès de la mutuelle qui leur tient lieu de Caisse de Sécurité Sociale étudiante, au retour et sur présentation des justificatifs : le remboursement s'effectue alors sur la base des tarifs de soins français. Des écarts importants peuvent exister entre les frais engagés et les tarifs français</i>

(6.3 – suite)
base de remboursement. Il est donc fortement conseillé aux étudiants de souscrire une assurance Maladie complémentaire spécifique, valable pour le pays et la durée du stage, auprès de l'organisme d'assurance de son choix (mutuelle étudiante, mutuelle des parents, compagnie privée ad hoc...) ou, éventuellement et après vérification de l'étendue des garanties proposées, auprès de l'organisme d'accueil si celui-ci fournit au stagiaire une couverture Maladie en vertu du droit local (voir 2e ci-dessous).
2) Protection sociale issue de l'organisme d'accueil
En cochant la case appropriée, l'organisme d'accueil indique ci-après s'il fournit une protection Maladie au stagiaire, en vertu du droit local :
<input type="checkbox"/> OUI : cette protection s'ajoute au maintien, à l'étranger, des droits issus du droit français
<input type="checkbox"/> NON : la protection découle alors exclusivement du maintien, à l'étranger, des droits issus du régime français étudiant).
Si aucune case n'est cochée, le 6.3 – 1 s'applique.

6.4 Arbeitsunfallversicherung des Praktikanten im Ausland

1) Um von der französischen Gesetzgebung hinsichtlich der Leistungen bei Arbeitsunfällen zu profitieren, muss das vorliegende Praktikum:

- Eine maximale Dauer, Verlängerungen eingeschlossen, von 6 Monaten haben.
- Zu keiner Vergütung führen, die im entsprechenden Ausland das Recht auf einen Arbeitsunfallsschutz eröffnen könnte (eine Vergütung von 15 % des Basisstundenlohns der Sozialversicherung (siehe Punkt 5) für eine gesetzliche Arbeitsdauer von 35 Wochenstunden wird vorbehaltlich dem Einverständnis der Krankenkasse über den Erhalt der Garantie akzeptiert).
- Nur im Unternehmen stattfinden, die Partei dieser Vereinbarung sind.
- Nur im genannten ausländischen Empfangsland stattfinden.

Sind diese Bedingungen nicht erfüllt, verpflichtet sich die Empfangseinrichtung, den Praktikanten zu versichern und im Fall eines Arbeitsunfalls die notwendigen Erklärungen abzugeben.

2) Die Unfallerklärung ist Sache der Hochschule, die innerhalb von 48 Stunden von der Empfangseinrichtung schriftlich informiert werden muss.

3) Die Versicherung betrifft Unfälle an den folgenden Orten:

- Innerhalb des Praktikumsorts und zu den Uhrzeiten des Praktikums.
- Auf dem üblichen Hin- und Rückweg zwischen dem Wohnort des Praktikanten im Ausland und dem Ort des Praktikums,
- Im Rahmen einer von der Empfangseinrichtung des Praktikanten angeordneten und mit einer entsprechenden Order versehenen Mission.
- Auf dem Hinweg (Beginn des Praktikums) zwischen dem Wohnort des Praktikanten und dem Wohnort während des Praktikums.
- Auf dem Rückweg (Ende des Praktikums) zwischen dem Wohnort während des Praktikums und dem Wohnort des Praktikanten.

4) Ist auch nur eine der Bedingungen von Punkt 6.4 -1 nicht erfüllt, verpflichtet sich die Empfangseinrichtung durch die vorliegende Vereinbarung, den Praktikanten gegen Arbeitsunfälle, Reisen und Berufskrankheiten zu versichern und alle notwendigen Erklärungen abzugeben.

5) In jedem Fall:

- Muss die Empfangseinrichtung im Fall eines Arbeitsunfalls eines Praktikanten während des Praktikums, diesen Unfall unbedingt sofort der Hochschule melden.
- Wenn der Student einzelne Missionen außerhalb der Empfangseinrichtung oder des Praktikumslands ausführt, muss die Empfangseinrichtung alle notwendigen Maßnahmen ergreifen, um die entsprechenden Versicherungen bereitzustellen.

6.4 Protection Accident du Travail du stagiaire à l'étranger

1) Pour pouvoir bénéficier de la législation française sur la couverture accident de travail, le présent stage doit :

- être d'une durée au plus égale à 6 mois, prolongations incluses ;
- ne donner lieu à aucune rémunération susceptible d'ouvrir des droits à une protection accident de travail dans le pays d'accueil ; une indemnité ou gratification est admise dans la limite de 15 % du plafond horaire de la sécurité sociale (cf point 5), et sous réserve de l'accord de la Caisse Primaire d'Assurance Maladie sur la demande de maintien de droit ;
- se dérouler exclusivement dans l'organisme signataire de la présente convention ;
- se dérouler exclusivement dans le pays d'accueil étranger cité.

Lorsque ces conditions ne sont pas remplies, l'organisme d'accueil s'engage à cotiser pour la protection du stagiaire et à faire les déclarations nécessaires en cas d'accident de travail.

2) La déclaration des accidents de travail incombe à l'établissement

(6.4 – suite)
d'enseignement qui doit en être informé par l'organisme d'accueil par écrit dans un délai de 48 heures.
3) La couverture concerne les accidents survenus :
• dans l'enceinte du lieu du stage et aux heures du stage,
• sur le trajet aller-retour habituel entre la résidence du stagiaire sur le territoire étranger et le lieu du stage,
• dans le cadre d'une mission confiée par l'organisme d'accueil du stagiaire et obligatoirement par ordre de mission,
• lors du premier trajet pour se rendre depuis son domicile sur le lieu de sa résidence durant le stage (déplacement à la date du début du stage),
• lors du dernier trajet de retour depuis sa résidence durant le stage à son domicile personnel.
4) Pour le cas où l'une seule des conditions prévues au point 6.4-1/ n'est pas remplie, l'organisme d'accueil s'engage à couvrir le/la stagiaire contre le risque d'accident de travail, de trajet et les maladies professionnelles et à en assurer toutes les déclarations nécessaires.
5) Dans tous les cas :
• si l'étudiant est victime d'un accident de travail durant le stage, l'organisme d'accueil doit impérativement signaler immédiatement cet accident à l'établissement d'enseignement ;
• si l'étudiant remplit des missions limitées en-dehors de l'organisme d'accueil ou en-dehors du pays du stage, l'organisme d'accueil doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour lui fournir les assurances appropriées.

Artikel 7 - Haftpflicht und Versicherungen

Die Empfangseinrichtung und der Praktikant erklären, über eine Haftpflichtversicherung zu verfügen.

Bei allen Praktika im Ausland oder in Übersee verpflichtet sich der Praktikant zum Abschluss eines Auslandsschutzes (gesundheitsbedingter Rücktransport, Rechtshilfe...) sowie einer individuellen Unfallversicherung.

Wenn die Empfangseinrichtung dem Praktikanten ein Fahrzeug zur Verfügung stellt, muss sie vorher sicherstellen, dass die Versicherungspolice eine Nutzung durch den Studenten abdeckt.

Wenn der Student im Rahmen des Praktikums sein eigenes oder ein von einem Dritten geliehenes Fahrzeug benutzt, muss er dem Versicherer diese Nutzung mitteilen und die eventuell anfallende Prämie bezahlen.

Article 7 – Responsabilité et assurance

L'organisme d'accueil et le stagiaire déclarent être garantis au titre de la responsabilité civile.

Pour les stages à l'étranger ou outremer, le stagiaire s'engage à souscrire un contrat d'assistance (rapatriement sanitaire, assistance juridique...) et un contrat d'assurance individuel accident.

Lorsque l'organisme d'accueil met un véhicule à la disposition du stagiaire, il lui incombe de vérifier préalablement que la police d'assurance du véhicule couvre son utilisation par un étudiant

Lorsque dans le cadre de son stage, l'étudiant utilise son propre véhicule ou un véhicule prêté par un tiers, il déclare expressément à l'assureur dudit véhicule et, le cas échéant, s'acquitte de la prime y afférente.

Artikel 8 - Disziplin

Der Praktikant muss auf die geltende Disziplin und die Hausordnung deren Empfangseinrichtung achten, deren Regeln ihm vor Beginn des Praktikums mitgeteilt werden, besonders die Arbeitszeiten sowie die Hygiene- und Sicherheitsregeln, die in der Empfangseinrichtung gelten.

Nur die Hochschule ist berechtigt, disziplinarische Maßnahmen zu ergreifen. In diesen Fällen informiert die Empfangseinrichtung den Referenten über die Vergehen und übermittelt die eventuell vorhandenen Elemente.

Im Fall besonders schwerer Verstöße gegen die Disziplin behält sich die Empfangseinrichtung das Recht vor, das Praktikum des Studenten unter Beachtung des Artikels 9 der vorliegenden Vereinbarung zu beenden.

Article 8 – Discipline

Le stagiaire est soumis à la discipline et aux clauses du règlement intérieur qui lui sont applicables et qui sont portées à sa connaissance avant le début du stage, notamment en ce qui concerne les horaires et les règles d'hygiène et de sécurité en vigueur dans l'organisme d'accueil.

Toute sanction disciplinaire ne peut être décidée que par l'établissement d'enseignement. Dans ce cas, l'organisme d'accueil informe l'enseignant référent et l'établissement des manquements et fournit éventuellement les éléments constitutifs.

En cas de manquement particulièrement grave à la discipline, l'organisme d'accueil se réserve le droit de mettre fin au stage tout en respectant les

(8 – suite)

dispositions fixées à l'article 9 de la présente convention.

Artikel 9 - Urlaub - Unterbrechung des Praktikums

In Frankreich hat der Praktikant (außer im Fall von Sonderregelungen in einigen französischen Übersee-Gebietskörperschaften) im Fall einer Schwangerschaft, Vaterschaft oder Adoption ein Anrecht auf Urlaub und Abwesenheitsgenehmigungen mit der gleichen Dauer wie die Angestellten gemäß der Artikel L.1225-16 à L.1225-28, L.1225-35, L.1225-37, L.1225-46 des Arbeitsgesetzbuchs.

Bei Praktika mit einer Dauer von mehr als 2 Monaten und im Rahmen der maximal autorisierten Dauer von 6 Monaten, sind Urlaub oder Abwesenheitsgenehmigungen möglich.

ANZAHL DER AUTORISIERTEN URLAUBSTAGE / oder Modalitäten für Urlaub und Abwesenheitsgenehmigungen während des Praktikums:

.....
.....
.....

Die Empfangseinrichtung wird jede andere zeitweilige Unterbrechung des Praktikums (Krankheit, ungerechtfertigtes Fehlen...) der Hochschule schriftlich melden.

Jede Unterbrechung des Praktikums muss den anderen Parteien der Vereinbarung und dem Lehrer-Referenten mitgeteilt werden. Gegebenenfalls führt die Einrichtung Validierungsmodalitäten ein. Bei Einverständnis aller Parteien kann eine Verschiebung des Praktikums erwogen werden, um die gesamte ursprünglich vorgesehene Praktikumsdauer zu erreichen. Diese Verschiebung wird Gegenstand eines Nachtrags zu dieser Vereinbarung. Im Fall der Verlängerung des Praktikums auf gemeinsamen Antrag der Empfangseinrichtung und des Praktikanten und unter Beachtung der gesetzlich vorgesehenen Höchstdauer von 6 Monaten, kann ein Nachtrag zu dieser Vereinbarung erstellt werden.

Im Fall, dass eine der drei Parteien (Empfangseinrichtung, Hochschule, Praktikant,) das Praktikum definitiv unterbrechen will, muss sie die beiden anderen Parteien sofort schriftlich davon in Kenntnis setzen. Die dafür angegebenen Gründe werden in enger Absprache untersucht. Die definitive Entscheidung eines Abbruchs des Praktikums erfolgt erst nach dieser Abstimmungsphase.

Article 9 – Congés – Interruption du stage

En France (sauf en cas de règles particulières applicables dans certaines collectivités d'outre-mer françaises ou dans les organismes de droit public), en cas de grossesse, de paternité ou d'adoption, le stagiaire bénéficie de congés et d'autorisations d'absence d'une durée équivalente à celle prévues pour les salariés aux articles L.1225-16 à L.1225-28, L.1225-35, L.1225-37, L.1225-46 du code du travail.

Pour les stages dont la durée est supérieure à deux mois et dans la limite de la durée maximale de 6 mois, des congés ou autorisations d'absence sont possibles.

NOMBRE DE JOURS DE CONGES AUTORISES / ou modalités des congés et autorisations d'absence durant le stage : ...

Pour toute autre interruption temporaire du stage (maladie, absence injustifiée...) l'organisme d'accueil avertit l'établissement d'enseignement par courrier.

Toute interruption du stage, est signalée aux autres parties à la convention et à l'enseignant référent. Une modalité de validation est mise en place le cas échéant par l'établissement.

En cas d'accord des parties à la convention, un report de la fin du stage est possible afin de permettre la réalisation de la durée totale du stage prévue initialement. Ce report fera l'objet d'un avenant à la convention de stage.

Un avenant à la convention pourra être établi en cas de prolongation du stage sur demande conjointe de l'organisme d'accueil et du stagiaire, dans le respect de la durée maximale du stage fixée par la loi (6 mois).

En cas de volonté d'une des trois parties (organisme d'accueil, stagiaire, établissement d'enseignement) d'arrêter le stage, celle-ci doit immédiatement en informer les deux autres parties par écrit. Les raisons invoquées seront examinées en étroite concertation. La décision définitive d'arrêt du stage ne sera prise qu'à l'issue de cette phase de concertation.

Artikel 10 - Schweigepflicht und Vertraulichkeit

Die Schweigepflicht ist strikt einzuhalten und wird von der Empfangseinrichtung entsprechend ihrer Spezifitäten definiert. Die Praktikanten verpflichten sich damit, die Informationen, die sie während des Praktikums gesammelt oder

(10 Fortsetzung)

erhalten haben, nicht ohne das Einverständnis der Empfangseinrichtung zu veröffentlichen oder sie an Dritte weiterzugeben, inklusive des Praktikumsberichts. Diese Verpflichtung gilt nicht nur für die Dauer des Praktikums sondern auch nach dessen Ende. Der Praktikant verpflichtet sich, ohne die Genehmigung der Empfangseinrichtung keinerlei der Einrichtung gehörende Dokumente oder Software welcher Art auch immer zu behalten, mitzunehmen oder zu kopieren.

Im Rahmen der Vertraulichkeit der im Praktikumsbericht enthaltenen Informationen kann die Empfangseinrichtung fordern, dass dieser nur eingeschränkt veröffentlicht oder dass einige sehr vertrauliche Elemente komplett entfernt werden.

Die Personen, die mit dem Inhalt vertraut gemacht werden, sind durch das Berufsgeheimnis verpflichtet, die enthaltenen Informationen weder zu nutzen noch zu verbreiten.

Article 10 – Devoir de réserve et confidentialité

Le devoir de réserve est de rigueur absolue et apprécié par l'organisme d'accueil compte-tenu de ses spécificités. Le stagiaire prend donc l'engagement de n'utiliser en aucun cas les informations recueillies ou obtenues pour en faire publication, communication à des tiers sans accord préalable de l'organisme d'accueil, y compris le rapport de stage. Cet engagement vaut non seulement pour la durée du stage mais également après son expiration. Le stagiaire s'engage à ne conserver, emporter, ou prendre copie d'aucun document ou logiciel, de quelque nature que ce soit, appartenant à l'organisme d'accueil, sauf accord de ce dernier.

Dans le cadre de la confidentialité des informations contenues dans le rapport de stage, l'organisme d'accueil peut demander une restriction de la diffusion du rapport, voire le retrait de certains éléments confidentiels.

Les personnes amenées à en connaître sont contraintes par le secret professionnel à n'utiliser ni ne divulguer les informations du rapport.

Artikel 11 - Geistiges Eigentum

Entsprechend dem Gesetz über das geistige Eigentum muss, sollte die Arbeit des Praktikanten zu einem vom Urheberrecht oder dem Recht auf industrielles Eigentum geschützten Werk führen (inklusive einer Software) und sollte die Empfangseinrichtung dieses nutzen wollen, und der Praktikant damit einverstanden sein, ein Vertrag zwischen dem Praktikanten (Autor) und der Empfangseinrichtung geschlossen werden.

Der Vertrag muss insbesondere den Rahmen der abgetretenen Rechte, eine eventuelle Exklusivität, die Bestimmung, die genutzten Träger und die Dauer der Abtretung sowie gegebenenfalls den Betrag der Vergütung des Praktikanten für die Abtretung beinhalten. Diese Klausel ist immer gültig und nicht an den Status der Empfangseinrichtung gebunden.

Article 11 – Propriété intellectuelle

Conformément au code de la propriété intellectuelle, dans le cas où les activités du stagiaire donnent lieu à la création d'une œuvre protégée par le droit d'auteur ou la propriété industrielle (y compris un logiciel), si l'organisme d'accueil souhaite l'utiliser et que le stagiaire en est d'accord, un contrat devra être signé entre le stagiaire (auteur) et l'organisme d'accueil.

Le contrat devra alors notamment préciser l'étendue des droits cédés, l'éventuelle exclusivité, la destination, les supports utilisés et la durée de la cession, ainsi que, le cas échéant, le montant de la rémunération due au stagiaire au titre de la cession. Cette clause s'applique quel que soit le statut de l'organisme d'accueil.

Artikel 12 – Ende des Praktikums – Bericht - Bewertung

1) Praktikumsbescheinigung: Anschließend an das Praktikum stellt die Empfangseinrichtung dem Praktikanten eine Praktikumsbescheinigung aus, in der mindestens die effektive Dauer des Praktikums und gegebenenfalls die Höhe der erhaltenen Vergütung angegeben sind. Der Praktikant muss diese Bescheinigung bei einer eventuellen Öffnung der Rechte für die gesetzliche Rentenversicherung gemäß Art. L.351-17 des Sozialgesetzbuchs vorlegen;
2) Qualität des Praktikums: Nach Abschluss des Praktikums sind die Parteien der vorliegenden Vereinbarung eingeladen, eine Bewertung zur Qualität des Praktikums abzugeben.

Der Praktikant übermittelt der kompetenten Stelle an der Hochschule ein Dokument, in dem er die Qualität des Empfangs durch die Empfangseinrichtung bewertet. Dieses Dokument wird in seiner Bewertung oder beim Erreichen des Diploms oder der Bescheinigung nicht berücksichtigt.

3) Einschätzung der Tätigkeit des Praktikanten: Nach Abschluss des Praktikums wird von der Empfangseinrichtung ein Bewertungsblatt über die Tätigkeit des Praktikanten ausgefüllt und an den Lehrer-Referenten

(12 Fortsetzung)

weitergeleitet (oder präzisieren, ob es eine Anlage oder Bewertungsmodalitäten gibt, die vorab gemeinsam mit dem Lehrer-Referenten definiert wurden).....

4) Modalitäten der pädagogischen Bewertung: Der Praktikant muss: (Art der zu leistenden Arbeit – Bericht usw.- eventuell mit einer Anlage versehen).....

ANZAHL DER ECTS (falls relevant):
.....
.....
.....

5) Weder der Tutor der Empfangseinrichtung noch jedes andere Mitglied der Empfangseinrichtung, das während der Vorbereitung, des Ablaufs und der Anerkennung des Praktikums die Hochschule besucht hat, kann seitens der Hochschule die Übernahme von Kosten oder eine Entschädigung fordern.

Article 12 – Fin de stage – Rapport - Evaluation

1) Attestation de stage : à l'issue du stage, l'organisme d'accueil délivre une attestation dont le modèle figure en annexe, mentionnant au minimum la durée effective du stage et, le cas échéant, le montant de la gratification perçue.

Le stagiaire devra produire cette attestation à l'appui de sa demande éventuelle d'ouverture de droits au régime général d'assurance vieillesse prévue à l'art. L.351-17 du code de la sécurité sociale ;

2) Qualité du stage : à l'issue du stage, les parties à la présente convention sont invitées à formuler une appréciation sur la qualité du stage.

Le stagiaire transmet au service compétent de l'établissement d'enseignement un document dans lequel il évalue la qualité de l'accueil dont il a bénéficié au sein de l'organisme d'accueil. Ce document n'est pas pris en compte dans son

(12 – suite)
évaluation ou dans l'obtention du diplôme ou de la certification.
3) Evaluation de l'activité du stagiaire : à l'issue du stage, l'organisme d'accueil renseigne une fiche d'évaluation de l'activité du stagiaire qu'il retourne à l'enseignant référent(ou préciser si fiche annexe ou modalités d'évaluation préalablement définis en accord avec l'enseignant référent).....
4) Modalités d'évaluation pédagogiques : le stagiaire devra (préciser la nature du travail à fournir –rapport, etc.- éventuellement en joignant une annexe).....
NOMBRE D'ECTS (le cas échéant) :
.....
.....
.....
5) Le tuteur de l'organisme d'accueil ou tout membre de l'organisme d'accueil appelé à se rendre dans l'établissement d'enseignement dans le cadre de la préparation, du déroulement et de la validation du stage ne peut prétendre à une quelconque prise en charge ou indemnisation de la part de l'établissement d'enseignement.

Artikel 13 - Anwendbares Recht – Gerichtsstand

Die vorliegende Vereinbarung unterliegt ausschließlich französischem Recht. Jeder Streitfall, der nicht gütlich beigelegt werden kann, wird der zuständigen französischen Gerichtsbarkeit vorgelegt.

Article 13 – Droit applicable – Tribunaux compétents

La présente convention est régie exclusivement par le droit français.

Tout litige non résolu par voie amiable sera soumis à la compétence de la juridiction française compétente.

AUSGEFERTIGT IN (FAIT A) **AM (LE)**

FÜR DIE HOCHSCHULEINRICHTUNG

(POUR L'ÉTABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT)

Name und Unterschrift des Vertreters der Hochschule

(Nom et signature du représentant de l'établissement)

.....

FÜR DIE EMPFANGSEINRICHTUNG

(POUR L'ORGANISME D'ACCUEIL)

Name und Unterschrift des Vertreters der

Empfangseinrichtung (Nom et signature du représentant de l'organisme d'accueil)

.....

PRAKTIKANT (UND GEGEBENENFALLS SEIN

GESETZLICHER VERTRETER)

(STAGIAIRE (ET SON REPRESENTANT LEGAL LE CAS ECHEANT))

Name und Unterschrift

(Nom et signature)

.....

Der Tutor des Praktikums der Empfangseinrichtung

(LE TUTEUR DE STAGE DE L'ORGANISME D'ACCUEIL)

Name und Unterschrift

(Nom et signature)

.....

Der Lehrer-Referent des Praktikanten

(L'ENSEIGNANT REFERENT DU STAGIAIRE)

Name und Unterschrift

(Nom et signature)

.....

Anlagen zur Vereinbarung :

(Fiches à annexer à la convention)

① **Praktikumsbescheinigung (folgende Seite)**

(Attestation de stage (page suivante))

② **Formular Auslandspraktikum (Informationen zur Krankenversicherung finden Sie auf der Website cleiss.fr. Länderformulare auf diplomatie.gouv.fr)**

(Fiche stage à l'étranger (pour informations sécurité sociale voir site cleiss.fr, pour fiches pays voir site diplomatie.gouv.fr))

③ **Sonstige Anlagen (falls relevant)**

(Autres annexes (le cas échéant))

① Praktikumsbescheinigung

(Attestation de stage)

LOGO DER EMPFANGSEINRICHTUNG

(LOGO DE L'ORGANISME D'ACCUEIL)

PRAKTIKUMSBESCHEINIGUNG

(ATTESTATION DE STAGE)

dem Praktikanten nach Abschluss des Praktikums auszuhändigen

(à remettre au stagiaire à l'issue du stage)

EMPFANGSEINRICHTUNG (ORGANISME D'ACCUEIL)

Name oder Firmenbezeichnung (Nom ou Dénomination sociale):

Adresse (Adresse):

☎

Bescheinigt, dass (Certifie que)

DER PRAKTIKANT (LE STAGIAIRE)

Name (Nom): Vorname (Prénom): Geschlecht (Sexe): W (F) M(M) Geboren am (Né le) : ___ / ___ / _____

Adresse (Adresse) :

☎ Mail:

STUDENT DER (Bezeichnung der in der Hochschuleinrichtung belegten Ausbildung oder Studiengangs des Praktikanten) :

(ETUDIANT EN (intitulé de la formation ou du cursus de l'enseignement supérieur suivi par le ou la stagiaire))

IM (Name der Hochschule oder der Ausbildungseinrichtung) (AU SEIN de (nom de l'établissement d'enseignement supérieur ou de l'organisme de formation)) :

ein in seinem Studium vorgesehenes Praktikum absolviert hat (a effectué un stage prévu dans le cadre de ses études)

DAUER DES PRAKTIKUMS (DURÉE DU STAGE)

Anfangs- und Abschlussdaten des Praktikums: **Vom** (Du) TT.MM.JJJJ..... **bis zum** (Au) TT.MM.JJJJ.....
(Dates de début et de fin du stage)

Für eine **Gesamtdauer** von..... (Anzahl der Monate / Anzahl der Wochen) (Unzutreffendes bitte streichen)
(Représentant une durée totale de) ((Nbre de Mois / Nbre de Semaines) (rayer la mention inutile))

Die Gesamtdauer des Praktikums berücksichtigt die effektive Anwesenheit des Praktikanten in der Einrichtung, vorbehaltlich des Rechts auf Urlaub und Abwesenheitsgenehmigungen wie in Art. L.124-13 des Bildungsgesetzbuchs (Art. L.124-18 des Bildungsgesetzbuchs) vorgesehen sind. Jede Periode von 7 Stunden durchgehender oder nicht durchgehender Anwesenheit wird als ein Praktikumstag berechnet, und jede Periode von mindestens 22 Tagen durchgehender oder nicht durchgehender Anwesenheit wird als einen Monat berechnet.

La durée totale du stage est appréciée en tenant compte de la présence effective du stagiaire dans l'organisme, sous réserve des droits à congés et autorisations d'absence prévus à l'article L.124-13 du code de l'éducation (art. L.124-18 du code de l'éducation). Chaque période au moins égale à 7 heures de présence consécutives ou non est considérée comme équivalente à un jour de stage et chaque période au moins égale à 22 jours de présence consécutifs ou non est considérée comme équivalente à un mois.

HÖHE DER VERGÜTUNG, DIE DEM PRAKTIKANTEN GEZahlt WURDE (MONTANT DE LA GRATIFICATION VERSÉE AU STAGIAIRE)

Der Praktikant hat eine Praktikumsvergütung in Höhe eines **Gesamtbetrags** von..... € erhalten.

(Le stagiaire a perçu une gratification de stage pour un montant total de)

Die Praktikumsbescheinigung ist unverzichtbar, um, vorbehaltlich der Zahlung eines Beitrags, das Praktikum für die Rentenrechte berücksichtigen zu können. Die Rentengesetze (Gesetz Nr. 2014-40 vom 20. Januar 2014) eröffnet den Studenten, die eine Vergütung für ihr Praktikum erhalten haben, die Möglichkeit, dieses innerhalb eines Limits vor zwei Trimestern anrechnen zu lassen, wenn sie dafür ihren Beitrag eingezahlt haben. Der Antrag dafür muss von Studenten in den zwei Jahren nach dem Ende des Praktikums und mit obligatorischer Vorlage der Praktikumsbescheinigung gestellt werden, auf der die Gesamtdauer des Praktikums und die erhaltene Vergütung vermerkt sind. Genaue Auskünfte zur Beitragszahlung und den Formalitäten gibt die Krankenversicherung (Sozialgesetzbuch Art. L.351-17 – Bildungsgesetzbuch Art. D.124-9).

L'attestation de stage est indispensable pour pouvoir, sous réserve du versement d'une cotisation, faire prendre en compte le stage dans les droits à retraite. La législation sur les retraites (loi n°2014-40 du 20 janvier 2014) ouvre aux étudiants dont le stage a été gratifié la possibilité de faire valider celui-ci dans la limite de deux trimestres, sous réserve du versement d'une cotisation. La demande est à faire par l'étudiant dans les deux années suivant la fin du stage et sur présentation obligatoire de l'attestation de stage mentionnant la durée totale du stage et le montant total de la gratification perçue. Les informations précises sur la cotisation à verser et sur la procédure à suivre sont à demander auprès de la sécurité sociale (code de la sécurité sociale art. L.351-17 – code de l'éducation art. D.124-9).

AUSGEFERTIGT IN.....

AM.....

Name, Funktion und Unterschrift des Vertreters der
Empfangseinrichtung